

Lihthange „Rahvusvahelise ettevõtjate andmebaasi kasutusõigus“ / Simple procurement “Acquisition of the right to use the international enterprise database“

Pakutava andmebaasi vastavuse kinnitus tehnilisele kirjeldusele ja funktsionaalsusele / Confirmation of compliance of the proposed database with the technical specifications and functionality

| <b>Tehniline kirjeldus või miinimumnõue</b>                                                                     | <b>Täidab pakkuja pakutava andmebaasi kohta</b>                                                            | <b>Technical description or minimum requirement</b>                                                                       | <b>Fills in about the database provided by the provider</b>                                          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Andmebaasi kasutusõigus kehtib vähemalt 1 aasta alates selle üleandmisest Hankijale                             | <i>märkida „JAH“ või „EI“</i>                                                                              | The right to use the Database is valid at least 1 year from the transfer of the right of use to The Contracting Authority | <i>indicate 'YES' or 'NO'</i>                                                                        |
| Lihtlitsentsi kasutustingimused                                                                                 | <i>esitada kasutustingimused</i>                                                                           | Terms of use of a non-exclusive license                                                                                   | <i>Indicate terms of use</i>                                                                         |
| Veebipõhine kasutajaliides                                                                                      | <i><b>kirjeldada</b>, millised on võimalused päringute tegemiseks</i>                                      | Web-based user interface                                                                                                  | <i><b>describe</b> the possibilities for searches</i>                                                |
| Veebipõhine kasutajaliides on kasutatav veebibrauseritega Mozilla Firefox, Google Chrome, Microsoft Edge        | <i>märkida „JAH“ või „EI“</i>                                                                              | Web-based user interface can be used with web browsers Mozilla Firefox, Google Chrome, Microsoft Edge                     | <i>indicate 'YES' or 'NO'</i>                                                                        |
| Veebipõhine kasutajaliides võimaldab sisselogimist tehnilise vahendi, tehnoloogilise lahenduse või parooli abil | <i>märkida „JAH“ või „EI“ ja <b>kirjeldada</b>, kuidas toimub veebiliidese kaudu andmebaasi sisenemine</i> | Web-based user interface allows logging in using a technical tool, technological solution or password                     | <i>indicate "YES" or "NO" and <b>describe</b> how the database is accessed via the web interface</i> |
| <i>kui parooli abil, siis selle miinimumnõuded</i>                                                              | <i>kirjelda paroolile kehtivaid miinimumnõuded selle pikkuse ja keerukuse kohta</i>                        | <i>if a password is to be used, describe the minimum requirements</i>                                                     | <i>describe password's minimum requirements about the length and complexity</i>                      |
| Kasutusõigus vähemalt kümnele kasutajale                                                                        | <i>märkida maksimaalne kasutajate arv</i>                                                                  | Right of use for at least ten users                                                                                       | <i>indicate the maximum number of users</i>                                                          |

|                                                                                                            |                                                                                                                                 |                                                                                                                                 |                                                                                                                             |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Vähemalt üks aktiivne kasutussessioon samaaegselt                                                          | <i>märkida maksimaalne lubatud aktiivsete kasutussessioonide arv</i>                                                            | At least one active usage session at the same time                                                                              | <i>indicate the maximum allowed number of active use sessions</i>                                                           |
| 1 aasta jooksul on võimalik teha päringuid kokku vähemalt 2500 isiku (sh juriidilised ja füüsilised) kohta | <i>märkida „JAH“ või „EI“</i>                                                                                                   | During the period of 1 year, it is possible to make inquiries about at least 2500 persons (including legal and natural persons) | <i>indicate 'YES' or 'NO'</i>                                                                                               |
| Eesti või inglise keelne kasutajatugi vastamisajaga esmaspäevast reedeni ühe ööpäeva jooksul               | <i>märkida „JAH“ või „EI“</i>                                                                                                   | Estonian or English-language helpdesk with response time Monday to Friday within one day                                        | <i>indicate 'YES' or 'NO'</i>                                                                                               |
| Pakkujapoolne kindlaksmääratud kontaktisik                                                                 | <i>märkida „JAH“ või „EI“</i>                                                                                                   | Provider-side designated contact person                                                                                         | <i>indicate 'YES' or 'NO'</i>                                                                                               |
| Virtuaalne kasutuskoolitus esimese kahe kasutusnädala jooksul                                              | <i>märkida „JAH“ või „EI“</i>                                                                                                   | Virtual usage training during the first two weeks of use                                                                        | <i>indicate 'YES' or 'NO'</i>                                                                                               |
| <b>Andmebaas sisaldab:</b>                                                                                 |                                                                                                                                 | <b>The Database includes:</b>                                                                                                   |                                                                                                                             |
| üldandmeid riikide või jurisdiktsioonide ametlikest registritest                                           | <i>märkida riigid või jurisdiktsioonid, milles registreeritud juriidiliste isikute kohta pakkuja andmebaas andmeid sisaldab</i> | general data from official registers of countries or jurisdictions                                                              | <i>Indicate the countries or jurisdictions in which the provider's database for registered legal entities contains data</i> |
| üldandmeid Euroopa juriidiliste isikute kohta                                                              | <i>märkida andmebaasis sisalduvate Euroopas asutatud juriidiliste isikute arv</i>                                               | general data on European legal entities                                                                                         | <i>indicate the number of legal entities established in Europe in the database</i>                                          |
| üldandmeid Põhja-Ameerika juriidiliste isikute kohta                                                       | <i>märkida andmebaasis sisalduvate Põhja-Ameerikas asutatud juriidiliste isikute arv</i>                                        | general data on North American legal entities                                                                                   | <i>indicate the number of legal entities established in North America that are included in the database</i>                 |
| üldandmeid Lõuna-Ameerika juriidiliste isikute kohta                                                       | <i>märkida andmebaasis sisalduvate Lõuna-</i>                                                                                   | general data on South American legal entities                                                                                   | <i>indicate the number of legal entities incorporated</i>                                                                   |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <i>Ameerikaa asutatud juriidiliste isikute arv</i>                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <i>in the database established by South America</i>                                                                                                                     |
| üldandmeid Aasia juriidiliste isikute kohta                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <i>märkida andmebaasis sisalduvate Aasias asutatud juriidiliste isikute arv</i>                                                                                         | general data on Asian legal entities                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <i>indicate the number of Asian-established legal entities in the database</i>                                                                                          |
| üldandmeid Austraalia ja Okeaania juriidiliste isikute kohta                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <i>märkida andmebaasis sisalduvate Austraalias ja Okeaanias asutatud juriidiliste isikute arv</i>                                                                       | general data on legal entities in Australia and Oceania                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <i>indicate the number of legal entities established in Australia and Oceania included in the database</i>                                                              |
| üldandmeid, andmeid osanike ja aktsionäride, tegelike kasusaajate ja tegevusalade kohta vähemalt 200 miljoni juriidilise isiku osas                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <i>märkida juriidiliste isikute arv</i>                                                                                                                                 | general data, data on shareholders, beneficial owners and activities for at least 200 million legal entities                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <i>indicate the number of legal entities</i>                                                                                                                            |
| Euroopa Liidu, Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni ja Venemaa, Šveitsi, Ameerika Ühendriikide, Austria, Prantsusmaa, Hollandi, Suurbritannia, Luksemburgi, Iraani, Hiina, Itaalia, Iirimaa, Mehhiko, Belgia, Süüria, Saksmaa, Taani, Tšehhi, Kolumbia, Ukraina, Araabia Ühendemiraatide, Valgevene, Iraagi, Liibanoni, Hispaania, Soome, Rootsi, Läti ja Leedu poolt kehtestatud sanktsioonide ning piiravate meetmetega seotud isikute ja ettevõtjate andmeid | <i>märkida „JAH“ või „EI“, vajadusel selgitada</i>                                                                                                                      | data relating to natural persons and legal entities subject to sanctions and restrictive measures imposed by the European Union, the United Nations and Russia, Switzerland, the United States of America, Austria, France, the Netherlands, Great Britain, Luxembourg, Iran, China, Italy, Ireland, Mexico, Belgium, Syria, Germany, Denmark, the Czech Republic, Colombia, Ukraine, United Arab Emirates, Belarus, Iraq, Lebanon, Spain, Finland, Sweden, Latvia and Lithuania | <i>indicate "YES" or "NO", if necessary, clarify</i>                                                                                                                    |
| juriidiliste isikute omandistruktuuri skeeme või diagramme                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <i>lisada omandistruktuuri skeemi või diagrammi näidis, mida pakkuja andmebaas võimaldab kuvada pakkuja valikul kolme juriidilise isiku kohta, kellel on vähemalt 3</i> | charts or diagrams of the ownership structure of legal entities                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <i>include a sample <b>ownership structure diagram or diagram</b>, which the provider's database allows to be displayed at the choice of the bidder for three legal</i> |

|                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                           | <i>osanikku või aktsionäri (kelle osalus on vähemalt 10%), vähemalt 10 tütarettevõtjat (kellest vähemalt 5 on registreeritud juriidilise isiku asutamisriigiga võrreldes teises riigis), vähemalt 5 tütarettevõttel igal ühel on vähemalt 2 allettevõtet</i> |                                                                                                                | <i>entities with at least 3 shareholders (holding at least 10%), at least 10 subsidiaries (of which at least 5 are registered in another country compared to the country of incorporation of the legal entity), at least 5 subsidiaries each have at least 2 sub-companies</i> |
| visualiseerituna seoseid ema- ja tütarettevõtjate vahel                                                   | <i>märkida „JAH“ või „EI“</i>                                                                                                                                                                                                                                | visualizations of the relationship between parent companies and subsidiaries                                   | <i>indicate 'YES' or 'NO'</i>                                                                                                                                                                                                                                                  |
| visualiseerituna seoseid juriidiliste isikute otseste ja kaudsete omanike ning tegelike kasusaajate vahel | <i>märkida „JAH“ või „EI“</i>                                                                                                                                                                                                                                | visualizations of the links between the direct and indirect owners and the beneficial owners of legal entities | <i>indicate 'YES' or 'NO'</i>                                                                                                                                                                                                                                                  |
| infot juriidiliste isikute juhtorganite (juhatuse, nõukogu vms) kohta                                     | <i>märkida „JAH“ või „EI“</i>                                                                                                                                                                                                                                | information about the management bodies of legal entities (management board, supervisory board, etc.)          | <i>indicate 'YES' or 'NO'</i>                                                                                                                                                                                                                                                  |
| finantsnäitajad ja -aruanded vähemalt börsil noteeritud ettevõtjate kohta                                 | <i>märkida „JAH“ või „EI“</i>                                                                                                                                                                                                                                | financial indicators and reports on at least companies listed in a stock exchange                              | <i>indicate 'YES' or 'NO'</i>                                                                                                                                                                                                                                                  |
| viiteid andmete päritolu allikale ja ajale                                                                | <i>märkida „JAH“ või „EI“</i>                                                                                                                                                                                                                                | references to the source and time of the origin of the data                                                    | <i>indicate 'YES' or 'NO'</i>                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>Andmebaasi veebipõhine kasutajaliides sisaldab:</b>                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                              | <b>The web-based user interface of the Database includes:</b>                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| tööriista varjatud seoste ja kõrge riski tuvastamiseks                                                    | <i>märkida „JAH“ või „EI“</i>                                                                                                                                                                                                                                | tool to identify hidden associations and high risk                                                             | <i>indicate 'YES' or 'NO'</i>                                                                                                                                                                                                                                                  |
| tööriista iga isiku tegeliku osaluse hindamiseks                                                          | <i>märkida „JAH“ või „EI“</i>                                                                                                                                                                                                                                | a tool for assessing the actual participation of each person                                                   | <i>indicate 'YES' or 'NO'</i>                                                                                                                                                                                                                                                  |
| tööriista varjatud seoste ja kõrge riski tuvastamiseks                                                    | <i>märkida „JAH“ või „EI“</i>                                                                                                                                                                                                                                | tool to identify hidden association and high risk                                                              | <i>indicate 'YES' or 'NO'</i>                                                                                                                                                                                                                                                  |

| Andmebaas ja selle veebipõhine kasutajaliides võimaldavad:                                     |                               | The Database and its web-based interface allow you to:                                          |                               |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
| otsingut vähemalt nime, asukoha, tegevusvaldkonna, erinevate tunnuskoodide või numbrite alusel | <i>märkida „JAH“ või „EI“</i> | search at least by name, location, field of activity, different identification codes or numbers | <i>indicate 'YES' or 'NO'</i> |
| otsingut erineva kirja- ja numbriga nime alusel vähemalt ladina, vene ja hiina tähestikus      | <i>märkida „JAH“ või „EI“</i> | search by name with different spellings, at least in Latin, Russian and Chinese alphabets       | <i>indicate 'YES' or 'NO'</i> |
| otsingut andmete või parameetrite välistamisega                                                | <i>märkida „JAH“ või „EI“</i> | search by excluding data or parameters                                                          | <i>indicate 'YES' or 'NO'</i> |
| otsingutulemusi alla laadida, teha väljavõtteid ja koostada raporteid                          | <i>märkida „JAH“ või „EI“</i> | download search results, extract information and create reports                                 | <i>indicate 'YES' or 'NO'</i> |